

企業担保法

Floating Charge Act

(昭和三十三年四月三十日法律第百六号)
(Act No. 106 of April 30, 1958)

目次

Table of Contents

第一章 企業担保権 (第一条—第九条)

Chapter I Enterprise Mortgage (Article 1 - 9)

第二章 企業担保権の実行

Chapter II Foreclosure of Enterprise Mortgage

第一節 総則 (第十条—第十八条)

Section 1 General Provisions (Article 10 - 18)

第二節 実行手続の開始 (第十九条—第二十九条)

Section 2 Commencement of Foreclosure Procedure (Article 19 - 29)

第三節 会社の総財産の管理 (第三十条—第三十六条)

Section 3 Management of Entire Property of Company (Article 30 -36)

第四節 換価 (第三十七条—第五十条)

Section 4 Realization (Article 37 - 50)

第五節 配当 (第五十一条—第五十五条)

Section 5 Distribution (Article 51 - 55)

第六節 雑則 (第五十六条—第五十九条)

Section 6 Miscellaneous Provisions (Article 56 - 59)

第三章 罰則 (第六十条—第六十二条)

Chapter III Penal Provisions (Article 60 - 62)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 企業担保権

Chapter I Enterprise Mortgage

(企業担保権)

(Enterprise Mortgage)

第一条 株式会社 (以下「会社」という。) の総財産は、その会社の発行する社債を担保するため、一体として、企業担保権の目的とすることができる。

Article 1 (1) The entire property of a stock company (hereinafter referred to as "company") may be used as the subject of enterprise mortgage as one body in order to secure a bond which the company issues.

2 企業担保権は、物権とする。

(2) The enterprise mortgage is a real right.

(効力)

(Effect)

第二条 企業担保権者は、現に会社に属する総財産につき、他の債権者に先だつて、債権の弁済を受けることができる。

Article 2 (1) An enterprise mortgage holder may have the holder's claim satisfied prior to other creditors out of the entire property which actually belongs to the company.

2 前項の規定は、会社の財産に対する強制執行又は担保権の実行としての競売の場合には、適用しない。

(2) The preceding paragraph does not apply to cases of enforcement or auction as enforcement of a security right against the property of the company.

(設定及び変更)

(Creation and Change)

第三条 企業担保権の設定又は変更を目的とする契約は、公正証書によつてしなければならない。

Article 3 Contracts for creating or changing enterprise mortgage must be made by a notarized document.

(登記)

(Registration)

第四条 企業担保権の得喪及び変更は、会社の本店の所在地において、株式会社登記簿にその登記をしなければ、効力を生じない。ただし、一般承継、混同又は担保する債権の消滅による得喪及び変更については、この限りでない。

Article 4 (1) No acquisition, losses and changes of enterprise mortgage take effect unless registered in a stock company register in the location of the head office of a company; provided, however, that this does not apply to acquisition, loss and change by general succession, merger, or extinguishment of secured claims.

2 企業担保権の登記に関し必要な事項は、政令で定める。

(2) The necessary matters concerning the registration of the enterprise mortgage are provided by Cabinet Order.

(順位)

(Order)

第五条 数個の企業担保権相互の順位は、その登記の前後による。

Article 5 The order of priority of two or more enterprise mortgages follows the chronological order of their registration.

(他の権利との関係)

(Relationship with Other Rights)

第六条 会社の財産の上に存する権利は、企業担保権の登記の後に対抗要件を備えたものでも、企業担保権者に対抗することができる。

Article 6 Rights which exist on the property of a company may be asserted against an enterprise mortgage holder even if the requirements of perfection are satisfied after registration of the enterprise mortgage.

第七条 一般の先取特権は、企業担保権に優先する。

Article 7 (1) General statutory liens prevail over enterprise mortgage.

2 特別の先取特権、質権又は抵当権は、その権利の目的となつている財産につき、企業担保権に優先する。

(2) A special statutory lien, pledge or mortgage prevail over enterprise mortgage with regard to the property which is the subject of the rights.

(会社の合併)

(Merger of Companies)

第八条 合併により消滅する会社の総財産を目的とする企業担保権は、合併後存続する会社又は合併により設立される会社の総財産につき、効力を有する。

Article 8 (1) Enterprise mortgage on the entire property of the company which is extinguished by merger is to remain effective on the entire property of a company surviving the merger or the company incorporated by the merger.

2 合併をする会社の双方の総財産が企業担保権の目的となつているときは、合併後の企業担保権の順位に関する企業担保権者間に協定がなければ、合併をすることができない。

(2) When the entire properties of both companies to be merged are the subject of an enterprise mortgage, the companies may not be merged if there are no agreement between the enterprise mortgage holders on the order of priority of the enterprise mortgage after merger.

3 合併の無効の訴は、企業担保権者も、提起することができる。

(3) An enterprise mortgage holder may file an action seeking invalidation of the merger.

(会社の分割)

(Company Split)

第八条の二 会社の総財産が企業担保権の目的となつているときは、その会社は、企業担保権が担保する債務を分割により承継させることができない。

Article 8-2 When the entire property of the company is the subject of an enterprise mortgage, the company may not allow the succession of obligations secured by the enterprise mortgage by split.

(民法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Civil Code)

第九条 民法（明治二十九年法律第八十九号）第二百九十六条、第三百七十四条、第三百七十五条、第三百七十六条中順位の譲渡及び放棄に関する部分、第三百七十七条及び第三百九十六条の規定は、企業担保権について準用する。

Article 9 Article 296, Article 374, Article 375, the part concerning the assignment and waiver of order of priority in Article 376 and the provisions of Article 377 and Article 396 in the Civil Code (Act No. 89 of 1896) applies mutatis mutandis to enterprise mortgage.

第二章 企業担保権の実行

Chapter II Foreclosure of Enterprise Mortgage

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(管轄)

(Jurisdiction)

第十条 企業担保権の実行は、会社の本店の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に専属する。

Article 10 Foreclosure of enterprise mortgage is under the exclusive jurisdiction of the district court having jurisdiction over the location of the head office of the company.

(実行の申立)

(Petition for Foreclosure)

第十一条 企業担保権の実行は、企業担保権者の申立によつてする。

Article 11 Foreclosure of enterprise mortgage is effected by a petition of an enterprise mortgage holder.

(任意的口頭弁論)

(Optional Oral Arguments)

第十二条 実行手続に関する裁判は、口頭弁論を経ないですることができる。

Article 12 A judicial decision with regard to the procedure for the foreclosure of an enterprise mortgage may be made without oral argument.

(公告)

(Public Notice)

第十三条 この章の規定によつてする公告は、別段の定がない限り、官報及び裁判所の定める一個又は数個の新聞紙に掲載してする。

Article 13 (1) Unless otherwise provided, a public notice made pursuant to the provisions of this chapter will be published in the Official Gazette and one or

more newspapers specified by the court.

2 前項の規定による公告は、最終の掲載があつた日の翌日に、その効力を生ずる。

(2) The public notice under the preceding paragraph becomes effective on the date following its last appearance in print.

(利害関係人)

(Interested Party)

第十四条 実行手続における利害関係人は、次に掲げる者とする。

Article 14 Interested parties in the foreclosure procedure mean the following persons:

一 申立人

(i) petitioner;

二 会社

(ii) company;

三 申立人以外の企業担保権者

(iii) enterprise mortgage holder except for the petitioner;

四 第二十二條第一項の規定による公告の最終の掲載があつた日又は第二十三條第一項の規定による実行手続の開始の登記の日のうちいずれか遅い日において、会社の財産につき、登記若しくは登録した権利又は仮登記若しくは仮登録により保全される権利を有する者として、その権利を証明した者

(iv) person who has a registered right or a right secured by the provisional registration, and proved the right on the property of the company on the date of the last appearance of publication in print under Article 22, paragraph (1) or the date of registration of commencement of the foreclosure procedure under Article 23, paragraph (1), whichever comes later;

五 前号に掲げる者を除くほか、会社の財産につき、実行手続において主張することができる権利を有する者として、その権利を証明した者

(v) In addition to those listed in the preceding item, any party that has proven that they have rights which can be asserted in the foreclosure procedure against the company property.

(報告の徴取)

(Collection of Reports)

第十五条 裁判所は、利害の関係を有する者の申請により、又は職権で、管財人に、会社の財産又はその管理若しくは換価の状況に関する報告をさせることができる。

Article 15 In response to the petition by interested parties or ex officio, a court may have a trustee make a report on the property of a company, or the status of its management or realization.

(書類の閲覧等)

(Inspection of Documents)

第十六条 利害の関係を有する者は、裁判所書記官に、実行手続に関する書類の閲覧又は謄写を請求することができる。

Article 16 Interested parties may make a request to a court clerk for the inspection or copy of the documents related to the foreclosure procedure.

(民事訴訟法及び民事執行法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Code of Civil Procedure and the Civil Execution Act)

第十七条 特別の定めがある場合を除き、実行手続に関しては、その性質に反しない限り、民事訴訟法（平成八年法律第九号）第一編から第四編までの規定を準用する。

Article 17 (1) Except as otherwise provided for, the provisions of Part I through Part IV of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) applies mutatis mutandis to the foreclosure procedure, unless contrary to the nature thereof.

2 民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第十条から第十二条まで、第十四条から第十六条まで、第十八条、第三十八条、第四十二条及び第八十三号の規定は、実行手続に関し準用する。

(2) The provisions of Article 10 through 12, Article 14 through 16, Article 18, Article 38, Article 42 and Article 183 in the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) applies mutatis mutandis to the foreclosure procedure.

(政令等への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十八条 この法律に定めるもののほか、実行手続に関し必要な事項で、登記又は登録に関するものは政令で、その他のものは最高裁判所が定める。

Article 18 In addition to what is provided for in this Act, the necessary matters concerning the foreclosure procedure related to registration shall be specified by Cabinet Order and other matters concerning the foreclosure procedure shall be specified by the Supreme Court.

第二節 実行手続の開始

Section 2 Commencement of the Foreclosure Procedure

(開始決定)

(Commencement Order)

第十九条 実行手続の開始は、決定とする。

Article 19 (1) The commencement of the foreclosure procedure is done by an order.

2 実行の申立てについての裁判に対しては、執行抗告をすることができる。

(2) An appeal against a disposition of execution may be filed against a judicial decision on a petition for foreclosure.

第二十条 実行手続の開始の決定には、同時に、企業担保権者のために会社の総財産を差し押える旨を宣言しなければならない。

Article 20 (1) In order to commence the foreclosure procedure, the court shall declare that the entire property of the company must be seized for the enterprise mortgage holder, concurrently with an order to commence the foreclosure procedure.

2 差押は、決定を会社へ送達することによつてその効力を生ずる。

(2) The seizure becomes effective through the service of the order to a company.

第二十一条 裁判所は、実行手続の開始の決定と同時に、管財人を選任しなければならない。

Article 21 A court must appoint a trustee concurrently with an order to commence the foreclosure procedure.

(公告)

(Public Notice)

第二十二条 裁判所は、実行手続の開始の決定をしたときは、ただちに、次に掲げる事項を公告しなければならない。

Article 22 (1) A court must immediately give public notice of the following matters upon issuing an order to commence the procedure for the foreclosure:

一 実行手続の開始の決定の主文

(i) the main text of the order to commence the foreclosure procedure;

二 管財人の表示

(ii) indication of the trustee;

三 会社の債務者及び会社の財産の所持者は、会社に弁済し、又はその財産を交付してはならない旨及び債務を負担すること又はその財産を所持することを一定の期間内に管財人に届け出るべき旨

(iii) that debtors of a company and those who possess property of the company may not repay or deliver the property to the company and that they should notify the trustee within a certain period of time that they assume the debt or possess the property;

四 一般の優先権を有する会社の債権者（租税その他の公課については、その賦課徴収の事務を掌る機関）は、その債権を一定の期間内に裁判所に届け出るべき旨

(iv) that creditors of a company having general priority (with regard to a tax or public charges, an agency taking charge of matters of the imposition and collection) should notify a court of the claim within a certain period of time;

五 特別担保を有する会社の債権者は、その担保権を一定の期間内に裁判所に届け出るべき旨

(v) that creditors of a company having a special security right should notify a court of the security right within a certain period of time.

2 裁判所は、管財人又はその表示に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を公告し

なければならない。

(2) When the trustee or its indication is changed, the court must give public notice to that effect without delay.

3 第一項第三号の届出を怠つた者は、これによつて会社の総財産に生じた損害を賠償しなければならない。

(3) A person who has neglected to give the notification of paragraph (1), item (iii) must compensate for damages resulting therefrom to the company.

(登記及び登録)

(Registrations)

第二十三条 管財人は、実行手続の開始の決定があつたときは、遅滞なく、実行手続の開始の登記及び管財人の登記を会社の本店の所在地を管轄する登記所に申請しなければならない。

Article 23 (1) When an order to commence the foreclosure procedure is issued, a trustee must file an application for registration of commencement of the foreclosure procedure and registration of the trustee to a registry office having jurisdiction over the location of the head office of a company without delay.

2 前項の規定は、管財人又はその表示に変更があつた場合における管財人の更迭又はその表示の変更の登記に準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph applies mutatis mutandis to registration of replacement of trustees or change of its indication in the case where the trustee or its indication was changed.

第二十四条 管財人は、実行手続の開始の決定があつたときは、遅滞なく、会社の財産で登記又は登録をすることができるものについて、実行手続の開始の登記又は登録を申請しなければならない。

Article 24 When an order to commence the foreclosure procedure is issued, a trustee must file an application for registrations of commencement of the foreclosure procedure without delay with regard to matters which can be registered in the property of a company.

第二十五条 前二条の規定による登記及び登録については、登録免許税を課さない。

Article 25 Registration and license tax is not imposed on the registrations under the preceding two articles.

(会社の債務者への通知)

(Notification to Debtors of Company)

第二十六条 管財人は、実行手続の開始の決定があつたときは、遅滞なく、会社の債務者に、会社のその債務者に対する債権が差し押えられた旨を通知しなければならない。ただし、債務を負担することを管財人に届け出た債務者に対しては、この限りでない。

Article 26 When an order to commence the foreclosure procedure is issued, a

trustee must notify a debtor of a company without delay that claims of the company to the debtor were seized; provided, however, that this does not apply to a debtor who notified a trustee that the debtor assumes obligations.

(差押の対抗)

(Perfection of Seizure)

第二十七条 第二十条の規定による差押は、善意の第三者に対しては、第二十二条第一項の規定による公告及び第二十三条第一項の規定による実行手続の開始の登記の後でなければ、対抗することができない。その公告及び登記の後でも、第三者が正当の理由により差押を知らなかつたときは、同様とする。

Article 27 (1) Seizure under Article 20 may not be asserted against a third party without knowledge until after the public notice under Article 22, paragraph (1) and the registration of commencement of the foreclosure procedure under Article 23, paragraph (1). Even after the public notice and the registration, the same applies to the case where the third party do not know seizure with justifiable reason.

2 前項の公告及び登記の後に、会社の法律行為によらないで会社の財産に関して権利を取得しても、その取得は、実行手続に対する関係においては、その効力を主張することができない。

(2) Even if a right on the property of a company is acquired without the company performing juridical acts after the public notice and the registration of the preceding paragraph, the effect of the acquisition may not be asserted in relation to the foreclosure procedure.

(他の手続の失効)

(Loss of Effect of Other Procedures)

第二十八条 実行手続の開始の決定があつたときは、会社の財産に対し既にされている債権若しくは担保権に基づく強制執行、仮差押、仮処分若しくは担保権の実行としての競売手続若しくは国税徴収法（昭和三十四年法律第百四十七号）による滞納処分若しくは国税徴収の例による滞納処分又は財産開示手続は、実行手続に対する関係においては、その効力を失う。

Article 28 When an order to commence the foreclosure procedure is issued, enforcement, provisional seizure, provisional disposition based on claims or security right, or auction procedures for foreclosure of security right, or disposition of delinquency under the National Tax Collection Act (Act No. 147 of 1959), or disposition of delinquency governed by the same rules as the national tax collection, or property disclosure procedure which have been already initiated against the property of a company cease to be effective in relation to the foreclosure procedure.

(二重実行の禁止)

(Prohibition of Overlapped Execution)

第二十九条 裁判所は、実行手続の開始の決定をしたときは、更に実行手続の開始の決定をすることができない。

Article 29 (1) When an order to commence the foreclosure procedure is issued, the court may not issue another order to commence the foreclosure procedure.

2 実行手続の開始の決定があつた後更に実行の申立てがあつたときは、その申立ては、実行手続に関する書類に添付することにより配当要求の効力を生じ、開始決定を受けた債権者が実行の申立てを取り下げたとき、又は実行手続の開始の決定が取り消されたときは、その時に実行手続の開始の決定を受けたものとみなす。

(2) When another petition for foreclosure is filed after an order to commence the foreclosure procedure was issued, the petition is to have the effect of a demand for distribution by attaching the petition to a document related to the foreclosure procedure, and when creditors who received the order of commencement withdraws the petition for foreclosure or the order to commence the foreclosure procedure is revoked, an order to commence the foreclosure procedure is deemed to be issued as of that time.

3 前項の規定により後の実行の申立てが実行手続の開始の決定を受けたものとみなされたときは、従前の管財人は、引き続き、その後の手続における管財人となる。

(3) When an order to commence the foreclosure procedure is deemed to be issued by the latter petition for foreclosure pursuant to the preceding paragraph, the previous trustee shall continue to be a trustee in the subsequent procedures.

第三節 会社の総財産の管理

Section 3 Management of Entire Property of Company

(管財人の選任等)

(Appointment of Trustee)

第三十条 管財人は、裁判所が選任する。この場合においては、裁判所は、申立人の意見をきかなければならない。

Article 30 (1) A trustee shall be appointed by a court. In this case, the court must hear opinions of the petitioner.

2 信託会社（信託業法（平成十六年法律第百五十四号）第三条又は第五十三条第一項の免許を受けた者をいう。）、銀行その他の法人は、管財人となることができる。

(2) A trust company (meaning a person who obtained the license set forth in Article 3 or Article 53, paragraph (1) of the Trust Business Act (Act No. 154 of 2004)), a bank, or any other judicial person may become a trustee.

3 管財人は、その職務を行う場合において必要があるときは、補助者を使用することができる。

(3) When it is necessary to perform its duties, the trustee may use an assistant.

第三十一条 裁判所は、利害関係人の申請により、又は職権で、管財人を解任すること

ができる。この場合においては、申立人の意見をきき、かつ、その管財人を審尋しなければならない。

Article 31 The court may dismiss a trustee in response to a petition by interested parties or ex officio. In this case, the court must hear opinions of the petitioner and interrogate the trustee.

(管財人代理)

(Trustee Representative)

第三十一条の二 管財人は、必要があるときは、その職務を行わせるため、自己の責任で一人又は数人の管財人代理を選任することができる。

Article 31-2 (1) a trustee, if necessary, may appoint one or more trustee representatives on its own responsibility in order to have them perform its duties.

2 前項の管財人代理の選任については、裁判所の許可を得なければならない。

(2) Permission of a court must be obtained for appointment of trustee representatives of the preceding paragraph.

(管財人の権限)

(Powers of Trustee)

第三十二条 実行手続の開始の決定があつたときは、管財人は、会社の総財産を保全するため、これを管理する。

Article 32 (1) When an order to commence the foreclosure procedure is issued, a trustee shall manage the entire property of the company in order to secure it.

2 管財人は、会社の商品及び有価証券を売却することができる。

(2) A trustee may sell goods and securities the company has.

3 管財人は、会社の債権を直接に取り立てることができる。

(3) A trustee may directly collect claims the company has.

(説明義務)

(Obligation to Explain)

第三十三条 会社の取締役、執行役及び監査役は、管財人の請求により、会社の財産に関し、必要な説明をしなければならない。

Article 33 A director, executive officer and auditor of the company must give a necessary explanation about the property of the company upon the request of a trustee.

(財産明細表)

(Inventory of assets)

第三十四条 管財人は、最高裁判所の定めるところにより、会社の総財産につき財産明細表を作成し、その謄本を裁判所に提出しなければならない。

Article 34 A trustee must make an inventory of assets for the entire property of

the company and submit its transcript to a court as specified by the Supreme Court.

(管理費用及び報酬)

(Management Expenses and Remuneration)

第三十五条 管財人は、会社の金銭を費用及び報酬に充てることができる。

Article 35 (1) A trustee may appropriate company monies as payment for expenses and remuneration.

2 申立人は、管財人の請求により、費用及び報酬を立て替えなければならない。

(2) A petitioner must temporarily pay expenses and remuneration upon a request of a trustee.

(破産法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Bankruptcy Act)

第三十六条 破産法（平成十六年法律第七十五号）第七十六条、第八十条、第八十五条、第八十七条第一項及び第九十条第一項の規定は管財人について、同法第七十九条及び第一百五十五条の規定は会社の財産の管理について、同法第八十七条第一項の規定は管財人代理について準用する。この場合において、同法第七十六条第一項中「、それぞれ単独にその職務を行い、又は職務」とあるのは「その職務」と、同法第七十九条及び第一百五十五条中「破産管財人」とあるのは「管財人」と、同法第七十九条及び第八十条中「破産財団」とあるのは「株式会社の財産」と、同法第九十条第一項中「破産者」とあるのは「株式会社」と読み替えるものとする。

Article 36 (1) The provisions of Article 76, Article 80, Article 85, Article 87, paragraph (1) and Article 90, paragraph (1) of the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004) shall apply mutatis mutandis to a trustee, the provisions of Article 79 and Article 155 of that Act shall apply mutatis mutandis to management of the property of a company, and the provision of Article 87, paragraph (1) of that Act applies mutatis mutandis to a trustee representative. In this case, "they may perform their duties severally or the duties" in Article 76, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "its duties", "bankruptcy trustee" in Article 79 and Article 155 of that Act is deemed to be replaced with "trustee", "bankruptcy estate" in Article 79 and Article 80 of that Act is deemed to be replaced with "property of stock company", and "bankrupt" in Article 90, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "stock company".

2 前項において準用する破産法第八十七条第一項の規定による決定に対しては、執行抗告をすることができる。

(2) An appeal against a disposition of execution may be filed against an order under Article 87, paragraph (1) of the Bankruptcy Act which applies mutatis mutandis in the preceding paragraph.

第四節 換価

Section 4 Realization

(換価の方法)

(Method of Realization)

第三十七条 会社の総財産（金銭を除く。以下この節において同じ。）の換価は、一括競売又は任意売却によつてする。

Article 37 (1) Realization of the entire property of the company (excluding monies; hereinafter the same applies in this Section) is conducted by package auction or sale by private contract.

2 一括競売は、会社の総財産を一括し、せり売又は入札の方法によつてする。

(2) Package auction is made by selling the entire property of the company in a package by means of auction sale or bidding.

3 任意売却は、会社の総財産を一括し、又は個別に、適宜の方法によつてする。

(3) Sale by private contract is made by selling the entire property of the company in a package or separately by appropriate means.

(一括競売の場合の評価)

(Evaluation in case of Package Auction)

第三十八条 一括競売によるときは、管財人は、鑑定人に、会社の総財産及び特別担保の目的となつている財産の評価をさせなければならない。

Article 38 (1) In the case of package auction, a trustee must have an appraiser evaluate the entire property of the company and the subject property of a special security right.

2 鑑定人は、会社の総財産の評価をするには、これを一体としてしなければならない。

(2) In evaluating the entire property of the company, an appraiser must evaluate it as one body.

(最低競売価額)

(Minimum Auction Price)

第三十九条 前条の規定による会社の総財産の評価額は、最低競売価額とする。

Article 39 An evaluated price of the entire property of the company under the preceding Article shall be a minimum auction price.

(競売期日及び競落期日)

(Date for Auction and Date for Successful Bid)

第四十条 競売期日は管財人が、競落期日は裁判所が定める。

Article 40 A trustee is to specify the date for auction and a court is to specify the date for successful bid.

第四十一条 管財人は、競売期日、せり売又は入札の別、競落期日及び最高裁判所の定める事項を公告しなければならない。

Article 41 A trustee must give public notice of the date for auction, whether by auction or by bidding, the date for successful bid and matters specified by the Supreme Court.

第四十二条 競売期日は、前条の規定による公告の後十四日を経過した日以後でなければならぬ。

Article 42 (1) The date for auction must be after the 14th day since the public notice given under the preceding Article.

2 競売期日は、管財人が開く。

(2) A trustee conducts the proceedings on the date for auction.

3 管財人は、競売期日に、競売につき調書を作らなければならない。

(3) A trustee must prepare a record of the auction on the date for auction.

第四十三条 競落期日は、競売期日から起算して十四日を過ぎることができない。

Article 43 (1) The date for successful bid may not be after the date on which 14 days have passed from the date for auction.

2 競落期日は、裁判所が開く。

(2) A court conducts the proceedings on the date for successful bid.

(競落の効果)

(Effect of Successful Bid)

第四十四条 会社の総財産は、代金の支払があつた時に、競落人に移転する。

Article 44 (1) The entire property of the company is transferred to a successful bidder when the bid price is paid.

2 前項の場合には、競落人は、会社の営業に関する行政庁の許可、認可、免許その他の処分に基づく地位を承継する。ただし、その承継に関し他の法令に禁止又は制限の定めがあるときは、その定に従う。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the successful bidder succeeds the status as to permission, approval, license and any other dispositions made by administrative agencies for the company's business operation; provided, however, that the succession is subject to any other laws and regulations prohibiting or restricting the same.

(任意売却)

(Private Sale)

第四十五条 任意売却は、裁判所の認可を受けて、管財人が実施する。ただし、企業担保権者、特別担保を有する債権者又は会社の申出があつた場合において、管財人が、企業担保権者全員及び、特別担保の目的となつている財産については、その特別担保を有する債権者の同意を得たときに限る。

Article 45 (1) A trustee conducts a private sale subject to court approval; provided, however, that it is limited to cases where a petition is filed by

enterprise mortgage holders, creditors having a special security right, or a company, and the trustee obtains the consent of all of the enterprise mortgage holders, and as to the property subjected to the special security right, the consent of the creditors thereof is obtained.

2 裁判所は、前項の認可の申請があつたときは、鑑定人に、売却価額の鑑定をさせることができる。

(2) When a petition for approval referenced in the preceding paragraph is filed, the court may have an appraiser evaluate a sales price.

3 会社の総財産の一部の売却代金から実行手続の費用を控除して、企業担保権者及びこれに優先する債権者の債権を弁済することができるときは、他の財産を売却してはならない。

(3) When it is possible to repay the claims of enterprise mortgage holders and the creditors holding priority claims with sales proceeds of a part of the entire property of the company after withholding the executing cost, other property may not be sold.

第四十六条 特別担保の目的となつている財産は、各別に売却しなければならない。

Article 46 The property subject to a special security right must be sold separately.

第四十七条 第四十五条第一項の規定による認可を受けないでされた売却は、無効とする。ただし、その無効は、善意の買受人又は転得者に対しては、主張することができない。

Article 47 Sale without the approval under Article 45, paragraph (1) is void; provided, however, that this may not be asserted against a purchaser without knowledge or a subsequent acquirer.

(有価証券の名義書換)

(Entry of a Name Change of Securities)

第四十八条 記名の有価証券が売却されたときは、管財人は、名義書換のため必要な行為をすることができる。

Article 48 When registered securities are sold, a trustee may carry out acts necessary for entry of a name change.

(指名債権の譲渡の通知)

(Notification of Assignment of Nominative Claims)

第四十九条 指名債権が売却されたときは、管財人は、その旨を債務者に通知しなければならない。

Article 49 (1) When nominative claims are sold, a trustee must notify the debtors to that effect.

2 前項の通知があつたときは、競落人又は買受人は、指名債権の取得を債務者その他

の第三者に対抗することができる。

(2) When the notification referenced in the preceding paragraph is given, the successful bidder or purchaser may assert acquisition of nominative claims against a third party such as debtors.

(民事執行法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Civil Execution Act)

第五十条 民事執行法第五十九条、第六十条第二項、第六十三条、第六十五条から第六十八条まで、第六十九条から第七十一条まで、第七十二条第一項及び第二項、第七十四条から第七十六条まで、第七十八条並びに第八十条の規定は、換価に関し準用する。この場合において、同法第五十九条第五項中「次条第一項に規定する売却基準価額」とあるのは「最低競売価額」と、同法第六十条第二項中「執行裁判所」とあるのは「管財人」と、同項及び同法第七十一条第六号中「売却基準価額」とあるのは「最低競売価額」と、同法第六十三条第一項から第三項まで及び第六十七条中「買受可能価額」とあるのは「最低競売価額」と、同法第六十五条及び第六十七条中「執行官」とあるのは「管財人」と、同法第七十六条第一項中「差押債権者（配当要求の終期後に強制競売又は競売の申立てをした差押債権者を除く。）」とあるのは「実行の申立てをした債権者」と読み替えるものとする。

Article 50 The provisions of Article 59, Article 60, paragraph (2), Article 63, Article 65 through Article 68, Article 69 through Article 71, Article 72, paragraph (1) and (2), Article 74 through Article 76, Article 78 and Article 80 of the Civil Execution Act applies mutatis mutandis to realization. In this case, "the standard sales price under the provisions of paragraph (1) of the following Article" in Article 59, paragraph (5) of that Act is deemed to be replaced with "minimum auction price", "execution court" in Article 60, paragraph (2) of that Act is deemed to be replaced with "trustee", "standard sales price" in that paragraph and Article 71, item (vi) of that Act is deemed to be replaced with "minimum auction price", "minimum purchase price" in Article 63, paragraph (1) through (3) and Article 67 of that Act is deemed to be replaced with "minimum auction price", "court execution officer" in Article 65 and Article 67 of that Act is deemed to be replaced with "trustee", and "any other creditor(s) effecting a seizure (excluding creditors effecting a seizure who filed a petition for a compulsory auction or an auction after the time limit for a demand for distribution)" in Article 76, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "creditors who filed a petition for foreclosure".

第五節 配当

Section 5 Distribution

(金銭の引渡及び計算書等の提出)

(Delivery of Monies and Submission of Statement)

第五十一条 換価が完了したときは、管財人は、裁判所の指定する日に裁判所書記官に、会社の金銭を引き渡し、職務の執行に関する費用の計算書及びその証明書類並びに、任意売却により換価したときは、換価に関する報告書を提出しなければならない。

Article 51 When realization is completed, a trustee must deliver company money and submit a statement of expenses on execution of duties along with supporting documents, and a report on realization if the realization is conducted by way of private contract, to a court clerk on the date specified by a court.

(配当要求)

(Demand for Distribution)

第五十一条の二 債権者は、一括競売により換価をする場合には競落期日の終わりに至るまでに、任意売却により換価をする場合には裁判所が定めて公告した日までに、裁判所に配当要求をすることができる。

Article 51-2 creditors may make a demand for distribution to a court by the end of the date for successful bid in the case of realization by package auction or by the date of public notice which was specified by the court in the case of realization by sale by private contract.

(配当)

(Distribution)

第五十二条 裁判所は、一括競売による売却代金、第五十一条の規定により引渡を受けた金銭並びに第三十五条第一項の規定により管財人が費用及び報酬に充てた金銭の合計額から実行手続の費用を控除して、まず企業担保権者及びこれに優先する債権者に配当し、その残余を他の債権者に配当しなければならない。

Article 52 A court must deduct expenses of the foreclosure procedure from the total amount of the proceeds of sale by package auction, monies delivered pursuant to Article 51 and monies which a trustee appropriated as payment for expenses and remuneration pursuant to Article 35, paragraph (1), and liquidate distribution firstly for enterprise mortgage holders and creditors having preference over them with the remaining portion for other creditors.

第五十三条 特別担保を有する債権者の受けるべき配当額は、その特別担保の目的となっている財産の価額から、前条の合計額に対するその財産の価額の割合を実行手続の費用に乗じて得た額を控除した額を限度とする。

Article 53 (1) The amount of distribution which creditors having a special security right should receive does not exceed an amount obtained by deducting the amount obtained by multiplying expenses of the foreclosure procedure by a ratio of the price of the property to the total amount of the preceding Article, from the price of the subject property of a special security right.

2 特別担保の目的となっている財産の価額は、一括競売により換価したときは、第三

十八条第一項の規定による会社の総財産の評価額に対する同項の規定によるその財産の評価額の割合を一括競売による売却代金に乗じて得た額、任意売却により換価したときは、その売却価額とする。

(2) The price of the subject property of a special security right is to be an amount obtained by multiplying the proceeds of sale by package auction by a ratio of the evaluated price of the property under Article 38, paragraph (1) to the evaluated price of the entire property of the company under that paragraph if realization is conducted by package auction, and a sales price if realization is conducted by sale by private contract.

(登記及び登録)

(Registrations)

第五十四条 管財人は、企業担保権者及びこれに優先する債権者の配当表が実施されたときは、遅滞なく、次に掲げる登記及び登録を申請しなければならない。

Article 54 (1) When distribution is implemented based on a distribution list of enterprise mortgage holders and creditors having preference over them, a trustee must file an application for the following registrations without delay:

一 企業担保権の登記及び第二十三条の規定によつてされた登記のまつ消

(i) cancellation of registration of enterprise mortgage and registration made pursuant to Article 23;

二 登記又は登録のされた会社の財産について、消滅した権利の登記又は登録及び第二十四条の規定によつてされた登記又は登録のまつ消並びに競落人又は買受人の権利の取得の登記又は登録

(ii) with regard to the registered property of a company, cancellation of registrations for extinguished rights and registrations made pursuant to Article 24, and registrations of acquisition of rights of successful bidders or purchasers.

2 前項第一号の登記の申請に要する費用は、実行手続の費用とし、同項第二号の登記又は登録の申請に要する費用は、競落人又は買受人の負担とする。

(2) The expense required for application for registration of item (i) of the preceding paragraph is to be included in expenses of the foreclosure procedure and the expense required for application for registrations of item (ii) of the preceding paragraph is to be borne by successful bidders or purchasers.

(民事執行法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Civil Execution Act)

第五十五条 民事執行法第八十四条、第八十五条、第八十六条第一項及び第三項並びに第八十八条から第九十二条までの規定は、配当に関し準用する。

Article 55 The provisions of Article 84, Article 85, Article 86, paragraph (1) and paragraph (3), and Article 88 through Article 92 of the Civil Execution Act applies mutatis mutandis to distribution.

第六節 雑則

Section 6 Miscellaneous Provisions

(差押の消滅)

(Extinguishment of Seizure)

第五十六条 実行の申立の取下があつたときは、第二十条の規定による差押は、消滅する。

Article 56 When a petition for foreclosure is withdrawn, the seizure under Article 20 is to be extinguished.

(会社への財産の引渡)

(Delivery of Property to Company)

第五十七条 裁判所は、会社の申立により、又は職権で、第四十五条第三項の規定により売却の禁止される会社の財産について、会社に引き渡すべき旨を管財人に命ずることができる。

Article 57 (1) Upon a petition of a company or ex officio, a court may order a trustee to deliver the property of a company for which sale is prohibited pursuant to Article 45, paragraph (3), to the company.

2 前項の規定による裁判所の命令により管財人が会社に引き渡した財産については、第二十条の規定による差押は、その引渡の時に消滅する。

(2) With regard to the property which a trustee delivered to the company by an order of the court under the preceding paragraph, the seizure under Article 20 is to be extinguished at the time of the delivery.

(申立の取下等の公告)

(Public Notice of Withdrawal of Petition)

第五十八条 裁判所は、実行手続が実行の申立の取下又は実行手続の開始の決定の取消により終結したときは、ただちに、その旨を公告しなければならない。

Article 58 When the foreclosure procedures are terminated by withdrawal of a petition for the foreclosure or revocation of the order to commence the foreclosure procedure, the court must give public notice to that effect immediately.

(申立の取下等の場合の登記及び登録)

(Registrations in Cases of Withdrawal of Petition)

第五十九条 管財人は、実行手続が実行の申立の取下又は実行手続の開始の決定の取消により終結したときは、遅滞なく、第二十三条又は第二十四条の規定によつてされた登記又は登録のまつ消を申請しなければならない。第五十七条第二項の規定により差押の消滅した財産についても、同様とする。

Article 59 When the foreclosure procedures are terminated by withdrawal of a

petition for the foreclosure or revocation of the order to commence the foreclosure procedure, a trustee must file an application for cancellation of registrations made pursuant to Article 23 or Article 24 without delay. The same applies to the property for which seizure is extinguished pursuant to Article 57, paragraph (2).

第三章 罰則

Chapter III Penal Provisions

(収賄罪)

(Crime of Accepting Bribe)

第六十条 管財人又は管財人代理がその職務に関し賄賂を収受し、又はこれを要求し、若しくは約束したときは、三年以下の懲役又は二十万円以下の罰金に処する。

Article 60 (1) When a trustee or a trustee representative accepted, solicited or promised to accept a bribe with regard to its duties, the person is to be punished by imprisonment for not more than three years or a fine of not more than 200,000 yen.

2 管財人が法人であるときは、管財人の職務に従事するその役員又は職員がその職務に関し賄賂を収受し、又はこれを要求し、若しくは約束したときは、三年以下の懲役又は二十万円以下の罰金に処する。管財人が法人である場合において、その役員又は職員が管財人の職務に関し管財人に賄賂を収受させ、又はその供与を要求し、若しくは約束したときも、同様とする。

(2) When a trustee is a corporation and its officer or official who performs the duties of a trustee accepted, solicited or promised to accept a bribe with regard to its duties, the person is to be punished by imprisonment for not more than three years or a fine of not more than 200,000 yen. The same applies where a trustee is a corporation and its officer or official made a trustee accept, solicit or promise to accept a bribe with regard to the duties of the trustee.

3 犯人又は法人である管財人が収受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(3) A bribe accepted by the offender or by a trustee who is a corporation is to be confiscated. If the whole or part of the bribe cannot be confiscated, the equivalent value thereof is to be collected.

(贈賄罪)

(Crime of Offering a Bribe)

第六十一条 前条第一項若しくは第二項に規定する賄賂を供与し、又はその申込若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は二十万円以下の罰金に処する。

Article 61 A person who gave, offered or promised to offer a bribe under paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article is to be punished by imprisonment for not more than three years or a fine of not more than 200,000

yen.

(説明義務違反の罪)

(Crime of Violation of Obligation to Explain)

第六十二条 第三十三条の規定により説明の義務のある者が、正当の理由がないのにその説明をせず、又は虚偽の説明をしたときは、一年以下の懲役又は五万円以下の罰金に処する。

Article 62 When a person with obligation of explanation pursuant to Article 33 did not provide explanation without any justifiable reason or provided false explanation, the person is to be punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 50,000 yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

この法律は、昭和三十三年七月一日から施行する。

This Act comes into effect as of July 1, 1958.

附 則 [昭和三十四年四月二十日法律第百四十八号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 148 on April 20, 1959] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、国税徴収法（昭和三十四年法律第百四十七号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the National Tax Collection Act (Act No. 147 of 1959) comes into effect.

附 則 [昭和四十二年六月十二日法律第三十六号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 36 on June 12, 1967] [Extract]

1 この法律は、登録免許税法の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the Act on Registration and License Tax comes into effect.

附 則 [昭和四十六年六月三日法律第九十九号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 99 on June 3, 1971] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、昭和四十七年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 1972.

附 則 〔昭和五十四年三月三十日法律第五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 5 on March 30, 1979] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、民事執行法（昭和五十四年法律第四号）の施行の日（昭和五十五年十月一日）から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date (October 1, 1980) on which the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) comes into effect.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この法律の施行前に申し立てられた民事執行、企業担保権の実行及び破産の事件については、なお従前の例による。

(2) With regard to cases of civil execution, foreclosure of enterprise mortgage and bankruptcy for which a petition is filed before this Act comes into effect, the provisions then in force remain applicable.

3 前項の事件に関し執行官が受ける手数料及び支払又は償還を受ける費用の額については、同項の規定にかかわらず、最高裁判所規則の定めるところによる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the amount of fees received by and expenses paid or reimbursed to court execution officers with regard to the cases of the preceding paragraph is as specified by the Rules of the Supreme Court.

附 則 〔平成元年十二月二十二日法律第九十一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 91 on December 22, 1989] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date provided by Cabinet Order, within a period not exceeding two years counting from the date of its promulgation.

附 則 〔平成八年六月二十六日法律第百十号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 110 on June 26, 1996] [Extract]

この法律は、新民訴法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date on which the new Code of Civil Procedure comes into effect.

附 則 〔平成十一年六月十一日法律第七十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 73 on June 11, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、附則第十七条から第十九条まで及び第二十一条から第六十六条までの規定は、平成十一年十月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of its promulgation; provided, however, that the provisions of Article 17 through Article 19 and Article 21 through Article 66 of the Supplementary Provisions come into effect as of October 1, 1999.

附 則 〔平成十一年七月三十日法律第百十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 117 on July 30, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date provided by Cabinet Order, within a period not exceeding three months counting from the date of its promulgation.

附 則 〔平成十二年五月三十一日法律第九十一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 91 on May 31, 2000] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the Act Partially Amending the Commercial Code, etc. (Act No. 90 of 2000) comes into effect.

附 則 〔平成十四年五月二十九日法律第四十五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 45 on May 29, 2002] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date provided by Cabinet Order, within a period not exceeding one year counting from the date of its promulgation.

附 則 〔平成十五年八月一日法律第百三十四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 134 on August 1, 2003] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date provided by Cabinet Order, within a period not exceeding one year counting from the date of its promulgation.

附 則 〔平成十六年六月二日法律第七十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 76 on June 2, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、破産法（平成十六年法律第七十五号。次条第八項並びに附則第三条第八項、第五条第八項、第十六項及び第二十一項、第八条第三項並びに第十三条において「新破産法」という。）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004; hereinafter referred to as "New Bankruptcy Act" in paragraph (8) of the following Article and in Article 3, paragraph (8), Article 5, paragraphs (8), (16) and (21), Article 8, paragraph (3), and Article 13 of the Supplementary Provisions) comes into effect.

(罰則の適用等に関する経過措置)

(Transitional Measures Regarding Application of Penal Provisions)

第十二条 施行日前にした行為並びに附則第二条第一項、第三条第一項、第四条、第五条第一項、第九項、第十七項、第十九項及び第二十一項並びに第六条第一項及び第三項の規定によりなお従前の例によることとされる場合における施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 12 With regard to the application of penal provisions to acts committed before the effective date, and acts committed on and after the effective date in the case where the provisions then in force remain applicable pursuant to Article 2, paragraph (1), Article 3, paragraph (1), Article 4, Article 5, paragraph (1), paragraph (9), paragraph (17), paragraph (19) and paragraph

(21), and Article 6, paragraph (1) and paragraph (3) of the Supplementary Provisions, the provisions then in force remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十四条 附則第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 Beyond what are provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, necessary transitional measures with regard to the enforcement of this Act is specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十六年十二月一日法律第百四十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 147 on December 1, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date provided by Cabinet Order, within a period not exceeding six months counting from the date of its promulgation.

附 則 〔平成十六年十二月三日法律第百五十二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 152 on December 3, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date provided by Cabinet Order, within a period not exceeding one year counting from the date of its promulgation.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Regarding Application of Penal Provisions)

第三十九条 この法律の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 39 With regard to the application of penal provisions to acts committed before this Act comes into effect, and acts committed after this Act comes into effect in the case where the provisions then in force remain applicable

pursuant to these Supplementary Provisions, the provisions then in force remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四十条 附則第三条から第十条まで、第二十九条及び前二条に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 40 Beyond what are provided for in Article 3 through Article 10, Article 29 and the preceding two Articles of the Supplementary Provisions, necessary transitional measures with regard to the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 [平成十六年十二月三日法律第百五十四号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 154 on December 3, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日（以下「施行日」という。）から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date provided by Cabinet Order, within a period not exceeding six months counting from the date of its promulgation (hereinafter referred to as "effective date").

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions)

第二百十一条 この法律の施行前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 121 Dispositions, procedures, and other acts made or conducted pursuant to the provisions of the respective Acts (including orders based on them; hereinafter the same applies in this Article) before this Act comes into effect, for which the provisions of the respective Acts after amendment have corresponding provisions, are deemed to have been made or conducted pursuant to the corresponding provisions of the respective Acts after amendment, except as otherwise provided for by these Supplementary Provisions.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Regarding Penal Provisions)

第二百二十二条 この法律の施行前にした行為並びにこの附則の規定によりなお従前の例

によることとされる場合及びこの附則の規定によりなおその効力を有することとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 122 With regard to the application of penal provisions to acts committed before this Act comes into effect, and acts committed after this Act comes into effect in the case where the provisions then in force remain applicable pursuant to these Supplementary Provisions and in the case where the provisions then remain in force pursuant to these Supplementary Provisions, the provisions then in force remain applicable.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第二百三十三条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 123 Beyond what are provided for in these Supplementary Provisions, necessary transitional measures with the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十九年六月十三日法律第八十五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 85 on June 13, 2007] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of its promulgation; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the date provided in each item:

一及び二 略

(i) and (ii) omitted;

三 附則第二十六条から第六十条まで及び第六十二条から第六十五条までの規定 平成二十年十月一日

(iii) the provisions of Article 26 through Article 60 and Article 62 through Article 65 of the Supplementary Provisions October 1, 2008.

(企業担保法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures Accompanied with the Partial Amendment of Floating Charge Act)

第四十一条 前条の規定の施行前に同条の規定による改正前の企業担保法附則第二項の規定により設定された企業担保権については、なお従前の例による。

Article 41 With regard to enterprise mortgage established pursuant to Article 2

of the Supplementary Provisions of the Floating Charge Act before amendment under the preceding Article before the provisions of the preceding Article come into effect, the provisions then in force remain applicable.